

论藏语地名的汉字译写与音译转写

作者：武振华

发布时间：2008-09-09

浏览数：8

 打印文章

文字大小 【小】 【中】 【大】

一九九七北京藏学讨论会提要

地名是人们互相联络交往的工具之一。地名是历史的产物，地理的反映，也是一种文化现象。地名不仅记录地物的方位。而且记载着地理的变迁。地名研究历来受到中外学者的关注。它涉及语言、地理、历史、民族等学科。地名在地图中为主要的要素之一，地图测绘工作者很重视地名的调查研究。

地名是语言词汇中专有名词的一部分，但地名词的数量非常庞大。在我国庞大的地名系统中。有汉语地名、藏语以及其他少数民族语种地名。把民族语地名用汉字译写出来。印刷在地图上，这是测绘界的一项社会公益义务。

用汉字正确译写藏语地名应注意以下要点：

- 1、“名从主人”的原则；
- 2、“约定俗成”的原则；
- 3、政治原则；
- 4、严肃性原则；
- 5、音译为原则，意译为例外；
- 6、不受藏语方言限制；
- 7、音译汉字以汉语普通话的读音为准；
- 8、避免使用生僻字、多音字，禁用自造字；
- 9、避免汉译字组成的地名词产生“望文生义”或歧义。

地名也是国际交往的工具或媒介的一种形式，国际往来需要地名“书同文”。就世界各国使用文字的情况来看，大多数国家用拼音文字，而在使用拼音文字的国家中，用罗马字母的国家又居多。所以，联合国地名标准化会议决定，采用罗马字母拼写地名的单一形式作为国际标准。

为使我国的汉语地名、藏语等语种的地名与国际接轨，就得转换成罗马字母的拼写字样。我国的《汉语拼音方案》是以罗马字母为基础而设计的，可起到这一作用。

汉语的地名用《汉语拼音方案》拼写是毫无问题的。藏语地名怎么办？藏语地名的标准化罗马字母拼写，依《少数民族语地名汉语拼音字母音译转写法》(三)藏语(下称《藏语音译转写法》)进行拼写。使用《藏语音译转写法》音译转写藏语地名时采用宽式的表示方法，拼写全国的藏语地名，均以拉萨话为准。音译转写藏语地名，以藏文正字为依据。它与用汉字译写藏语地名的方法截然不同。该法并规定

了用汉语拼音字母书写藏语的地名时，音节结构不受汉语普通话音节形式的限制，操作中应注意罗马字母的大小写、分连写以及隔音符号的使用等。

藏语地名同汉语地名一样，可分为现代地名和历史地名。用汉字译写藏语地名、用汉语拼音字母音译转写藏语地名，以及藏语地名的研究，笔者认为，也是中国藏学研究内容的组成部分，应该引起同仁们的共鸣。

责任编辑：宗哲

文章出处：中国藏学网

本文注释信息：

标签：武振华

无法找到该页

您正在搜索的页面可能已经删除、更名或暂时不可用

请尝试以下操作：